

ABSTRACT

The Pragmatic Losses in Four Selected Translations of the Imperative and Prohibitive Verses in the Holy Qur'an with Reference to Chapter Twenty-Eight: A Comparative Study

MA. Thesis

2023

by: Sumaia Khaled Al-Fadly

Supervisor: Prof. Hassan Obeid Al-Fadly

This study aimed at investigating the pragmatic losses in four selected translations of the imperative and prohibitive verses in chapter twenty-eight of the Holy Qur'an. It employed a qualitative research design to examine the four translations by Yusuf Ali, Pickthall, Arberry and Sale of fourteen imperative and prohibitive verses which were purposefully selected from chapter twenty-eight. These selected verses with their respective four translations were examined by using a model for comparative pragmalinguistic analysis in order to highlight the manifestations of pragmatic losses as well as draw the similarities and differences between these translations. The findings revealed fourteen manifestations of pragmatic losses in the four translations, and these manifestations were namely: loss of tense, loss of grammatical category, loss of texture, loss of culture-specific terms, loss of ellipsis, loss of the referential versatility of Qur'anic words, loss of gender, loss of word order, loss of the exaggerated form, loss of absolute object or cognate, loss of textual meaning, loss of contextual meanings, loss of cohesion and loss of coherence. In addition, the findings showed significant similarities and differences in terms of the manifestations of pragmatic losses in the four translations. Finally, the study suggested some recommendations for further research to investigate the pragmatic losses in different translations of the Holy Qur'an or Hadith.

Keywords: pragmatic losses, imperative, prohibitive, chapter twenty-eight of the Holy Qur'an, comparative pragmalinguistic analysis

المخلص

الفقد التداولي في أربع ترجمات مختارة لآيات الأمر والنهي في القرآن الكريم فيما يتعلق
بالجزء الثامن والعشرين: دراسة مقارنة

(رسالة ماجستير)

2023

إعداد: سمية خالد الفضلي

إشراف: أ.د. حسن عبيد الفضلي

هدفت الدراسة إلى الكشف عن الفقد التداولي في أربع ترجمات مختارة لآيات الأمر والنهي في الجزء الثامن والعشرين من القرآن الكريم. وقد استخدمت الباحثة منهج البحث النوعي لدراسة ترجمات يوسف علي، وبيكتول، وأربيري، وسيل لأربع عشرة آية أمر ونهي تم اختيارها قصداً من الجزء الثامن والعشرين. حيث تم تحليل هذه الآيات مع ترجماتها الأربع باستخدام نموذج للتحليل اللغوي التداولي المُقارن من أجل إبراز مظاهر الفقد التداولي بالإضافة إلى تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين هذه الترجمات. وأبرزت النتائج أربعة عشر مظهراً من مظاهر الفقد التداولي في الترجمات الأربع، وهي متعلقة بالفقد في: الزمن، الفئة النحوية، التركيب، المصطلحات الثقافية، الحذف، التعددية المرجعية للكلمات القرآنية، نوع الجنس، النظم، صيغة المبالغة، المفعول المُطلق، الدلالة النصية، الدلالة السياقية، الاتساق، والانسجام. وأيضاً أظهرت النتائج أوجه تشابه واختلاف جليلة فيما يتعلق بمظاهر الفقد التداولي في هذه الترجمات. واختتمت الدراسة بعدد من التوصيات لإجراء المزيد من البحوث لدراسة الفقد التداولي في مختلف ترجمات القرآن الكريم أو الأحاديث النبوية.

الكلمات المفتاحية: الفقد التداولي، الأمر، النهي، الجزء الثامن والعشرون في القرآن الكريم، التحليل اللغوي التداولي المُقارن